

Petite Ève – *Khavèlè* – חווה־לע

Oh, lorsqu'Il créa le monde, Dieu,
Fit à son image un homme.
Puis il y eut Ève, la petite Ève et la pomme.
Et un serpent au milieu !

Ève et le serpent, avec son fruit,
M'a bien tourné la tête, pauvre de moi.
« O Ève, Khavele, sache quel est mon triste émoi,
Car là où se trouve une Eve, un serpent la suit ! »

*

*Oi az Got hot bashafn di velt,
Hot er fun im a mentshn oysgeshtelt !
S'iz geven a Khavele, a Khave mit 'n epele,
Mit a shlang in der mit.*

*Khave mit 'n shlang un mit 'n epele,
Fardrayt hot zi mir nebekh dos kepele!
"Khave, Khave, du zolst visn, Khave s 'tut mir bang,
Veyl vu iz do a Khave, dort iz do a shlang!"*

*

אוי, אז גאָט האָט באַשאַפֿן די וועלט,
האָט ער פֿון אים אַ מענטשן אויסגעשטעלט.
ס'איז געווען אַ חווה־לע, אַ חוה מיטן עפעלע,
מיט אַ שלאַנג אין דער מיט.

חוה מיטן שלאַנג און מיטן עפעלע,
פֿאַרדרייט האָט זי מיר נעבעך דאָס קעפעלע !
"חוה, חוה דו זאָלסט וויסן, חוה, ס'טוט מיר באַנג,
ווייל וווּ איז דאָ אַ חווה־לע, דאָרט איז דאָ אַ שלאַנג ! »

*